

1619ko Tolosako gaztelaniazko paskinak eta Elduaingo euskarazko bertso iraingarriak¹

The Spanish lampoons of Tolosa and the Basque offensive verses of Elduain: two texts of 1619

Gidor Bilbao Telletxea*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

ABSTRACT: With the aim of contextualizing the text of the verses that bascologists have known under the title of «Lampoons of Tolosa of 1619», we have analyzed all the documents of the process in which they were collected, and have clarified that the offensive verses in Basque that begin *Adarrac emaiten dira Miraballezen...* are not part of the lampoons that appeared in Tolosa (which were written in Spanish), but were found in the house of Joan Olaondo, priest of Elduain, along with many other documents, in one of the searches for the author of the lampoons of Tolosa. We have published all the documents collected in the search of the curial house of Elduain and we have made a special effort to fix the text of the offensive verses in Basque. We have tried to clarify who was the author of the verses in Basque, but we have not reached any definitive conclusion: the priest of Leaburu Joan Otazu was the main accused in the process, but the experts who analyzed the handwriting of the verses in Basque cited the priest of Lizartza Pedro Olazabal Mendigibel and the neighbor of Tolosa Domingo Katategi. Additionally, we have shown that in Tolosaldea, at the beginning of the 17th century, the use of verses in Basque and Castilian, both written and improvised, were frequent in the confrontations between neighbors.

KEYWORDS: 17th century; old texts in Basque; offensive verses; Tolosaldea.

¹ Unibertsitateko ikasle nintzela ezagutu nuen Jose Ignacio Hualde (Bermeoko indigena moduan grabatu zuen nire ahotsa, Estatu Batuetatik etorritako ikertzaile hark); beti miretsi dut zein ondo jakin duen baliatzen ikerketari urruntasunak eskaintzen dion perspektiba, gertutasuna galdu gabe. Artikulu hau MINECOren *Monumenta Linguae Vasconum 6: Periodizazioa eta kronologia* (PID2020-118445GB-I00) ikerketa-proiektuaren baitan egin da, Eusko Jaurlaritzak babesturiko *Hizkuntzalaritza Diakronikoa, Tipologia eta Euskararen Historia. DLTB* (IT1534-22) ikerketa-taldean.

* **Harremanetan jartzeko / Corresponding author:** Gidor Bilbao Telletxea. Ikasketa Klasikoak Saila - Letren Fakultatea (UPV/EHU). Unibertsitatearen ibilbidea, 5 (01006 Gasteiz). – gidor.bilbao@ehu.eus – <https://orcid.org/0000-0001-9333-6571>

Nola aipatu / How to cite: Bilbao Telletxea, Gidor [2023]. «1619ko Tolosako gaztelaniazko paskinak eta Elduaingo euskarazko bertso iraingarriak», *ASJU*, 57 (1-2), 141-163. (<https://doi.org/10.1387/asju.25919>).

Jasoa/Received: 2022-09-15; Onartua/Accepted: 2022-12-16.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Lan hau *Creative Commons Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 4.0 Nazioartekoa* lizentzia baten mende dago

LABURPENA: Artikulu honetan, euskalariak «1619ko Tolosako paskinak» izenburuarekin ezagutu dituzten bertsoen testua bere testuinguruan kokatzeko asmoarekin, bertso horiek bildu zituen prozesuko dokumentu guztiak aztertu ditugu, eta argitu dugu Adarrac emaiten dira Miraballesen... hasten diren euskarazko bertso iraingarriak ez direla Tolosan agerturiko paskinetakoak (zeinak gaztelaniaz idatziak baitziren), baizik eta, gaztelaniazko paskin horien autorearen bila ari zirelarik, Joan Olaondo Elduaingo apaizaren etxean aurkituak, beste hainbat dokumenturekin batera. Elduaingo apaiz-etxearen miaketan bilduriko dokumentu guztiak argitaratu ditugu, eta ahalegin berezia egin dugu euskarazko bertso iraingarrien testua finkatzeko. Euskarazko bertsoen egilea nor izan zen argitzen saiatu gara baina ez dugu ondorio eztaba daezinik atera: Joan Otazu Leaburuko apaiza zen prozesuan akusatu nagusia, baina prozesuko komisarioaren aginduz euskarazko bertsoen letrakera aztertu zuten adituek Pedro Olazabal Mendigibel Lizartzako apaiza eta Domingo Katategi Tolosako bizilaguna aipatu zituzten. Bestalde, erakutsi dugu Tolosaldean, XVII. mendearen hasieran, euskarazko eta gaztelaniazko bertsoak erabiltzen zirela bizilagunen arteko liskarretan, hala idatziak nola bat-batekoak.

GAKO HITZAK: XVII. mendea; euskarazko testu zaharrak; bertso iraingarriak; Tolosaldea.

1. Sarrera

Jose Mari Satrustegiren 1959ko eta 1960ko hiru artikuluren bidez (Satrustegi 1959, 1960a, b) jakin zen lehenengoz Iruñeko Katedralaren Artxiboan euskararen historiarentzat gordetzen diren altxorretako baten berri. Satrustegik lehenengo biak baliatu zituen eskuizkribu osoaren berri emateko, eta «Versos satíricos vascos del año 1619» izenburu zehatza jarri zion *Príncipe de Viana* aldizkarian argitaraturikoari (1960b), zeinetan eskuizkribu horretan bilduriko euskarazko bertsoen edizioa eta azterketa zehatza egin baitzuen lehenengoz. Satrustegiren hiru artikulua orotara hartuta, euskarazko bertsoen aurkezpena ez ezik eskuizkribu osoaren aurkezpena ere aurkituko du irakurleak.²

1964an, Koldo Mitxelenaren *Textos Arcaicos Vascos* gogoangarrian, euskarazko bertsoen berrirakurketa argitaratu zen, «Pasquines de Tolosa» izenburuarekin (Mitxelena 1964: 127-131). Geroztik, euskal filologoen artean izen horrekin ezagutu dira euskarazko bertso horiek: 1619ko Tolosako paskinak. Mitxelenak zioen testua bere testuinguruan ulertzeko akaso lagungarri izan litekeela dokumentuaren 500 orrialdeak arretaz irakurtzea eta, hirurogei urte geroago, Iruñeko Katedralaren Artxibora itzuli gara, hain zuzen hori egitera.

2. Gaztelaniazko paskina

Iruñeko Katedralaren Artxiboan, prozesuen ataleko 702. kutxan («Prozesuak: Tolosa 1620, 702.1»), noizbait prozesu osoa bildu zuen txostenaren hiru faszikulu geratzen dira: 1) 106-143 orriak; 2) 224-243 orriak; 3) 428-499 orriak. Bistan denez, prozesu osoak 500 orri baino gehiago zituen, ezagutzen dugun 499. hori ere ez baita azkena; hots, horren ondoren ere gehiago galdu dira, ez asko seguruenik. Guregana

² 1987ko *Euskal Testu Zaharrak I* bilduman, Satrustegik (1987: 39-41) berriz argitaratu zituen euskarazko bertsoak eta testuaren irakurketa moldatu zuen Mitxelenaren proposamenen argitan, baina ez zuten dokumentuari buruzko informazio berririk gehitu.

iritsi direnak ez dira komisarioak, rezeptoreak, idazkariak edo prokuradoreek idatziriko eta bilduriko jatorrizko dokumentuak, horien guztien kopia bat baino, baina zalantzarik gabe garai hartan egina. Lehenengo dokumentuak 1619ko urriaren 30eko data du (107bis v) eta azkenak 1620ko maiatzaren 18koa (497v). Litekeena da kopia osoa Miguel de Olo idazkariaren bulegoan egina izatea,³ eta badakigu Olo hau 1614tik 1633ra izan zela Iruñeko eliz artxiboko idazkari (Sales 2004: 22).

Prozesua Antonio Olazabal⁴ tolosarrak Joan Otazu Leaburuko erretorearen kontra abiarazitakoa da, eta Iruñeko Gotzaindegiko fiskalak beretzat hartua (113v-115v). 1619ko irailaren 27an, Tolosako hormetan, gutxienez hiru lekutan, eskribauaren kontrako paskin iraingarriak agertu ziren. Gainera, eskribauaren etxe-aurrean, haren familiaren armak ezabatu zituzten, eta zakil bat (edo zakila irudikatzen duen esku-keinua) eta adarrez hornituriko elizgizon-txanoa marraztu.⁵ Antonio Olazabalen ustez Joan Otazu zen horien guztien egilea, lehenago ere harekin liskar larriak izan zituelako,⁶ eta haren kontrako salaketa jarri zuen. Hormetan agerturiko paskinetako bat Tolosako alkateak hartu zuen, eta prozesuan txertatu zen jatorrizkoa, orain galdua: «entregue al mismo comisario uno de los libelos originales, pues son tres y de un mismo thenor y letra» (107r eta 115r).⁷ Baina guregana iritsi den zatian, badago horren kopia osoa (107bis.v-108v):

³ Ikusi, adibidez, 430v orrialdekoa: «Por traslado, Miguel de Olo, secretario».

⁴ Prozesuan etengabe aipatzen da «Antonio de Olaçabal, escribano y fiel del Consejo de ella» edo «vezino de la dicha villa de Tolosa». Behin aipatzen da Altzon ere bazuela etxea: «es mal quisto y aborrecido en la dicha villa [de Tolosa] y en la de Alço donde también es vezino» (431r). Beste toki batean aurkitu dugu Tolosako alkate izana zela: «siendo alcalde el dicho Olaçabal de la villa de Tolossa» (466r). Emaztearen izena ere leku bakarrean aurkitu dugu: «doña María López de Vidaror, su muger». Erregistrotako sakramentalen artxiboan, bien alaba baten jaiotza-agiria aurkitu dugu, 1587-05-10ean («Madalena Olaçabal Vidaor»). Dirudienez, Antonio Olazabal 1593-09-29tik 1594-09-28ra bitartean izan zen Tolosako alkate, eta Gipuzkoako diputatu nagusi ere izan zen 1603an, 1609an, 1610ean, 1613an, 1618an eta 1623an (Telleria 2011: 574).

⁵ Gertakizunen laburpenik argiena 238v orrialdean dago: «Pruébase por los 1, 2, 3, 4 y otros testigos examinados por los alcaldes de la villa de Tolossa y ratificados ante mí, que en la villa de Tolosa, en tres puestos, afixados en paredes con engrudo, se allaron tres papeles y los libelos infamatorios de un thenor cuyo traslado ba en la información d'esta caussa, el sábado por la mañana, víspera del señor San Miguel de septiembre último passado del presente año, por la mañana, beinte y ocho del dicho mes. Y también los testigos 12, 13 y otros bieron borrados con tinta y otros materiales las armas de Antonio de Olaçabal sobre la puerta de su cassa; y una yga en la celogía d'ella, de la misma tinta; y debaxo de la bentana de su escritorio, un bonete de clérigo; y sobre él, dos rasgos de la misma tinta, a modo de cuernos. Todo en offensa de honrra y reputación del dicho Antonio de Olaçabal y su muger, siendo como son de los honrrados y principales de la villa de Tolosa». 114r-114v orrialdeetan ere irakur daiteke, prozesuaren hasieran.

⁶ «A los veinte y siete de agosto próximo passado, se presentó una querrela ante vuestra merced contra el dicho rector por el fiscal y Antonio de Olazabal, vecino de la dicha villa, haziéndole cargo de haber dicho al dicho Olaçabal que desseaba tirarle una saeta y passarle el corazón, y que aún no sabía lo que había y por qué había de poner en su cassa las armas de Olazabal» (114r). «Este testigo a oído por notorio y público a algunos de la dicha villa que don Joan de Otaçu, rector de Leaburu, y el dicho Antonio de Olaçabal, abrá tres messes poco más o menos que reñieron en Leaburu, y que las mismas palabras que le dixo el dicho rector al dicho Antonio de Olaçabal al tiempo contenían en el libelo o libelos infamatorios que se a hallado en la dicha villa en veinte y ocho de septiembre húltimo pasado» (239v).

⁷ Guztira hiru paskin agertu ziren, hortaz: bat Nafarroako atean, bigarrena Kale Nagusian, Joan de Iurramendiren etxeko atean, eta hirugarrena Traviesas kalean, Antonio Olazabalen etxearen ondoan. Baina prozesuan zehar, gehienetan, «el libelo» aipatzen da (eta batzuetan «los libelos»), dirudienez denak berdintsuak zirelako (gaztelaniazko testu beraren aldaerak zirela esango nuke).

Un espurio mal havido, hijo de puta y San Pedro, pretende que fue nacido en Olazabal ⁸ su agüelo.	
La opinión común y fama a boçes lo contradixe por las calles, y se diçe del solar no tener rama.	5
Y con alto pensamiento ha puesto en cassa las armas, de las más illustres famas que en esta Guipuzcoa sientio.	10
Y por estar muy sentidos los dueños de estos blasones, mandan que con cagajones por tierra sean batidos.	15
Quite buen barón las armas y el blasón, pues no le tubo el clérigo más agudo que nació en estas montañas.	20
Este fue el genitor fijo, Caín, que por ser su padre deciende de tan ruin madre, más que entrambos ruyn el hijo.	
Tiñoso, ruyn, fementido, cornudo de obra prima, de quando toca tanta estima mire bien lo que a adquirido.	25
Ponga bonete con cuernos en la frente de su cassa, pues jamás medida y tassa se tubo con honbres buenos.	30
E los ponga, pues los tiene, por plumas en su celada, y con ellos bien te biene pelear en el armada.	35
Todo aquesto bien consiente y de nada no se admira, porque es cossa suficiente agradar a Doña Elbira.	40

⁸ Olazabaldarren Altzo Azpiko oinetxeaz ari da, zalantzarik gabe, han kokatzen baita Olazabal ahaide nagusien jatorria. Olazabaldarrei buruz, ikusi Aguinagalde (1998).

Desto pido que se sienta
el sacrilegio nacido
y passar con menos quienta
del ladrón el apellido.

Esto baste para todos 45
y abátase el noble traje,
que es ynfamia que se ultraje
quien deciende y no de godos.

Y si de esto por la calle 50
este hombre tan coquín
lebantase algún motín,
en bivo fuego abrasarlle.

Mucho vale la paciencia,
que es de sabios no sentillo 55
sino lleballo en paciencia,
porque cantada el que lillo.

Para Antoncho de Ayn⁹ y Olazabal, y Doña Lánpara su conbenienta muger. De pocos siglos vivan.

Este papel se alló fijado a la puerta que llaman de Nabarra por el señor alcalde, y su merced le mandó quitar y quitó, biéndolo Joan de Yurramendi y Domingo de Çatategui, Joanes de Liçardi y otros muchos vezinos de la villa de Tolosa, y su merced lo firmó juntamente con los sobredichos, y se quitó entre ocho y nueve oras de la mañana y día sábado, beynt y ocho de septiembre de mill y seiscientos y diez y nueve. Don Joan de Yriarte. Joan de Yurramendi. Domingo de Çatategui. Joanes de Liçardi. Miguel de Buztango.

Hori da, hortaz, eta ez beste, Tolosako hormetan, hainbat kopiatan, 1619ko irailaren 27ko gauean agertu zen paskina.¹⁰ Paskinean, funtsean, Antonio Olazabalen aurkako bi irain agertzen dira: Olazabaldarren leinukoa ez izatea eta adarduna izatea. Horren egilea zein zen jakiteko abiarazitako ikerketan, bi ziren ikerketa-lerro nagusiak: paskina zeinen eskuz eta letraz idatzia zen jakitea,¹¹ eta halako poema bat idazteko gaitasuna zeinek izan zezakeen erakustea. Susmagarri nagusia Joan Otazu Leaburuko erretorea zen hasieratik, eta, harekin batera, Lizartza, Gaztelu, Elduain, Altzo eta inguruetakoa apaiz-lagunak. Iruñeko eliz auzitegiko komisarioak horien guztien etxeak arakatu zituen, paperen bila: paskinetako bertsoekin erlazonaturiko paperak eta, oro har, Joan Otazuren eskuz idatzirikoak bilatzen zituzten (117r). 1619ko azaroaren 6an, Leaburuko apaizaren etxea arakatu zuten (118v-119v), eta han, beste paper batzuen artean, Tolosako paskinetako 12. eta 13. kuartetak kopiatuak zituen paper bat aurkitu zuten; ondorioz, hura kartzelaratzeko agindua eman

⁹ Uste dugu gaztelaniazko behe-mailako *ahín* 'ahí' dela, 'hor nonbaitekoa' adierazteko.

¹⁰ Euskarazko beste paskinik izan zitekeenik ez da prozesuan inon aipatzen, baina, lekuko baten arabera, gau horretan euskaraz kantatzen ibili zen gizon-talde bat: «ruidos de gente que parecía andaban dançando con canto de bascuence» (143r-143v).

¹¹ «Os mande dar trespado dignado y puesto en debida forma, y uno de los carteles del libelo, para que báis prosiguiendo las buestras, en las cuales haréis asimismo conprobación de la letra del dicho cartel» (117r).

zen (120r-120v). Lizartzako apaizaren etxean ez zuten ezer interesgarririk aurkitu (120v-121r); Ibarako apaizaren etxean, Joan Otazuk eskuz idatziriko hainbat paper hartu zuten (121r-121v); baita Tolosako Luberiaga apaizaren etxean ere (134r-135r). Paper horien guztien testua transkribaturik aurkitzen dugu prozesuan, bakoitza bere arakatzeko-autoaren ondoren. Paper-bilketarik handiena eta interesgarriena, zalantzarik gabe, Joan Olaondo Elduaingo apaizaren etxean egin zen, Elduainen, 1619ko azaroaren 7an, hor agertu zirelako, beste idatzi batzuen artean, euskarazko bi bertso-sortak.

3. Joan Olaondo Elduaingo apaizaren etxeko paperak

1619ko azaroaren 7an bete zen Joan Olaondoren Elduaingo apaiz-etxea arakatzeko agindua:

Auto de escudriño en Elduayn.

En la villa de Elduayn, a siete días del mes de noviembre del año mill y seiscientos y diez y nueve, yo, el comisario infraescrito, en compañía del sobredicho Joan de Trebiño, algoacil mayor d'este obispado, haviendo ido personalmente a la dicha villa, cassa y abitación de Don Joan de Olaondo, presbítero beneficiado de la parrochial de la dicha villa, la reconozí e hize escudriño en sus libros y papeles, así en sus escritorios, arcas, como las demás partes necesarias de la dicha cassa; y en algunos faxos de papeles allí los que ban juntados con los demás autos e información en razón de los libelos infamatorios sobredichos, que son de las letras señaladas en los mismos papeles allados: A, B, C, D, d, e, f. A todo lo cual se alló también presente el licenciado Çumarritzta, retor de la parrochial de la dicha villa. Y en fee de verdad, todos lo firmamos. El licenciado don Cristobal de Çumarritzta. Joan de Trebiño. Ante mí, Joan de Huarte, notario y comisario (121v-122r).

Joan Huarte notario-komisarioak, hortaz, sei edo zazpi («D» eta «d» bitan edo batean kontatzearen arabera) dokumentu bildu omen zituen Elduaingo apaizaren etxean, eta «A, B, C, D, d, e, f» markekin gorde zituen, eranskin gisa. Eranskin horiek, ez dago esan beharrik, ez ditugu ezagutzen, baina dokumentu horien testu osoaren kopia litzateke ondoren datorrena. Ez da erraza jakitea dokumentu bakoitza non hasi eta non amaituko zen Joan Huarte komisarioaren ustez, baina guk honako mul-tzo hauek bereiziko genituzke:¹²

- 1 (komisarioaren «A» eranskina). Joan Otazuk 1618ko irailaren 5ean sinaturiko gutuna, gaztelaniaz (122v-123r). Printzipioz, ez luke inolako erlaziorik prozesuan aztertzen denarekin, baina Joan Otazuren eskuz eta letraz idatzia delako bildu bide zen. Dena den, interesgarria da, gero ikusiko dugun zerbaitengatik, gutunaren edukia: Leaburuko apaizak alopezia-arazoak ditu eta hartarako sendagai bat eskatzeko idazten du gutuna.
- 2 (komisarioaren «B» eranskina). Hemeretzi sextilla, *ababab* errimakoak, gaztelaniaz (123r-124r). Ez daude sinaturik, ondoren datozen latinezko lerroetakoa hitzez hitz ulertu behar ez bada, sinadura bezala: *Ego Joanis* 'Ni, Joan'. Ez

¹² Letren esleipena guk egin da eta ez da ziurra. Nolanahi ere, euskarazko bertso-sortak D edo d leterekin izendatu beharko liratekeela dirudi.

da gauza ziarra Tolosako hormetan agerturiko paskinekin erlazonaturik ote dagoen ala ez. Zazpigarren sextillan agertzen den *Antón*, izan liteke, baina ez ezinbestean, Antonio Olazabal:

Perdónete Dios, Antón,
que este ingrato malablado
oy hiziera su carbón
y no alçara por blasón
aberos bituperado
en la casa del patrón.

Nolanahi ere, beste bertso iraingarriren batzuentzako erantzuna dira, eta euskarazkoetan agertzen den *Miraballes* agertzen da hemen ere, hamargarren sextillan:

El primero Miraballes,
porque tiene más razón,
se condena por las calles
a sacar el corazón
y también allá en él falles,
le encasqueten un tiçón.

No sé si es marta o pelleja;
en el barrio de Bidarte
cada día una pendeja
se pasea y no soy parte;
Con quien be, como coneja
se menea el *azpitarte*.

Gure ustez Legorretako baserria da Miraballes, eta bertsoegileak hain zuzen Legorretako Bidarte auzoan kokatzen du *azpitarteari* untxi-emeek bezala eragiten dion *pelleja* ‘emagaldua’.¹³ Hamazazpigarren ahapaldiak Tolosako kale nagusietako batean kokatzen du zigorra, hain zuzen Gaztelako Atetik Naparratera doan Zerkausia kalean:¹⁴

Sobre un asno sin orejas
le pasen por *Cerca Aussia*,
con plumas asta las cejas,
el pregón yendo con guía,
tirándole dos mil tejas,
gritando «alcagüetería».

— 3 (komisarioaren C eranskina). Hirugarren dokumentua (124v) Agustín de Rojas Villandrando (1572-1635) Madrilen 1603an argitarara emaniko *El viaje*

¹³ Hiztegitan ez dugu aurkitu *azpitarte* sarrera, baina bistan da emakumearen hankartea aipatzeko erabili dela hemen.

¹⁴ Esan dezagun, bide batez, hau litzatekeela *Zerkausia* kale-izenaren lehenengo agerpen idatzia, hurrengo 1662koa bailitzateke (Goikoetxea & Elosegí 2006: 339-340). Bestalde, arazo gehiago daukagu bertso hauetako beste izen batzuk kokatzeko: ez dakigu zein litzatekeen 79. bertso-lerroko *el baquero de Morana* edo 91. bertso-lerroko *Argain* (izen hori duen mendi bat dago Andoainen, baina toponimia txiki-kiko beste edozein leku-izen nahiz baserri-izen ere izan liteke).

entretenido liburuko paratestuen eta bi poemaren egokitzapen irrigarria da, *El pensamiento entretenido* izenarekin, gaztelaniaz hau ere. Liburua *Antón Cornamental*-en inprentan argitaratua litzateke, eta ustezko egilea *Moyssen Varbadillo*, gero hain zuzen Moisen horren kontra egiten bada ere: «Y para Moysén, una iga del gurullado». Zaila da ez pentsatzea ustezko inprimatzailea Antonio Olazabal adarduna izan litekeela, eta ustezko idazlea Joan Otazu, jakinik alopezia-arazoeekin larritua zela, 1618ko irailaren 5eko gutunean agertzen duenaren arabera (cf. *supra*). Lehenengo poeman, hamaika bertso-lerrotan jatorrizkoari jarraitu ondoren, lau bertso-lerro gehitzen ditu zentzua aldatzeko; gure ustez, inportanteena da, poema honetan bezala, euskarazko lehenengo bertso-sortan ere Moisen agertzen dela: 1.3-4 «ceruetaric etorri da Moissen / eguia esatera Errazquinen». *El pensamiento entretenido*-ko bigarren poema oso beselakoa da eta ez diogu ikusten erlaziorik prozesuko beste ezerekin: Agustín de Rojas Villandrandonen poema aldatzen du San Damiango markesa goraitzeko, hots Alonso Idiakenez Butroi-Muxika (1564-1618), Nafarroako Erregeordea (1610-1618) eta Gipuzkoako Kapitain Nagusia, hain zuzen Olazabalderen oinordekoa (aitona Alonso Idiakenez Iurramendi Idiaketzarra Grazia Olazabal Olazabaldarrarekin ezkondu baitzen, Gipuzkoako bi familia handiak lotuaz).

- 4 (komisarioaren D eranskina). Ondoren, euskarazko lehenengo bertso-sortaren orrialdean (125r), gaztelaniazko bederatzi bertso-lerro daude. Ez dago argi osotasun bat osatzen duten, ala sei gehi hiru diren, ala are poema amaitu gabekoa ote den. *Moysén inorante* eta *la gurullada* agertzeak lotzen du, nolabait, euskarazkoarekin, gaztelaniazko sextillekin eta *El pensamiento entretenido*-rekin.
- 5 (komisarioaren d eranskina). Gero, euskarazko bi bertso-sortak datoz, 125r-125v orrialdeetan. 126r orrialdeko latinezko lerroak ere aurrekoarekin lotzeko modukoak dira, izan ere ohitura baitu bertso-sorta guztiak latinezko lerro batzuekin amaitzeko. Kasu honetan, Bibliako 1. Korintoarrei 5, 6-7tik abiatuta, testua eta zentzua aldatzen du adar-kontuak deitoratzeko.¹⁵
- 6 (komisarioaren e eranskina). 126r-128r orrialdeetan, gaztelaniazko 47 kuarteta daude, *abba* errimarekin. Gaia eta estiloa oso hurbil dira sextilletakoarekin. Norbaitek bertso iraingarriak idatzi omen ditu adar-kontuez, ustezko idazlea bera adarduna izanik. Gainera zehaztasunez aipatzen dira emaztearen joan-etorriak, oraingoan apaiz dotore batekin, Alegian (101-116 bertso-le-

¹⁵ Bibliako testua honelatsu da, Vulgatan: «Non est bona gloriatio vestra: an nescitis, quod exiguum fermentum totam massam fermentat? Expurgate ergo vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi: nam Pascha nostrum pro nobis immolatum est, Christus»; euskarazko Elizen Arteko Bibliaren itzulpenaren arabera, «Ez duzue batere arrazoirik harrotzeko. Ez al dakizue legami pixka batek ore guztia altxatzen duela? Bazter ezazue legami zaharra eta izan ore berri, legamigabeko bazko-ogiak bezala; izan ere, horixe zarete, Kristo gure Bazko-bildotsa opari eskainia izan denez gero». Honela aldatu du Tolosaldeko idazleak: «Non est vona gloriatio tua; netissi ita est quia multum / cornamentum corrumpit totum casamentum; / expurgare betus negotiammentum, / etsi is vonus pastor inter obes et tibi cantabunt Te Deum»; honelatsu euskaratuenez gendake ahuntz-latin hori: «Ez duk batere arrazoirik harrotzeko. Ez al dakik gehiegizko adarrek izorratzen dutela ezkontza oro? Negozio zahar hori ordaindu beharko duk, arditxoeren artean artzain ona bezala bahoia ere, eta Te Deum kantatzen badiate ere».

rroak);¹⁶ Tolosan eta Tolosako mutil gazteekin ere izan omen du enkontrurik (125-136 bertso-lerroak).¹⁷

- 7 (komisarioaren f eranskina). *Testamento de Celestina* izenarekin ezagutzen diren 168 bertso-lerro kopiatu dira 128r-130r orrialdeetan, kasu honetan inolako egokitzapenik gabe. Bertso ezagun horiek 1597an argitaratu ziren lehengoz Bartzelonan eta hainbat bertsiotan transmititu dira (cf. García de Enterría 1974; Perrián 1979; Lara 2006). Tolosaldeko bertsiok egitura eta luzera beretsua du, adibidez, Caravaggi (1981) lanean transkribiturik dagoen bertsiorekin (Erromako *Accademia dei Lincei* bibliotekako eskuizkribu batekoa). Celestinaren gaia behin baino gehiagotan agertzen da Elduaingo apaizaren etxean aurkituriko beste dokumentu batzuetan ere: sextilletan ere agertzen da *alcagüeteria* eta euskarazko bertsoetako batean Celestina bera. Nolanahi ere, Tolosaldeko izenik agertzen ez denez, pentsatu behar dugu agian letra eta eskua identifikatzeko iruditu zitzaizola interesgarri Joan Huarte komisarioari.
- 8 (komisarioaren g eranskina).¹⁸ Azkenik, Tolosako Naparratean agertu ziren paskinetako hamabigarren eta hamahirugarren kuarteten beste bertsiok bat agertzen da, oso aldaketa gutxirekin.

4. Nor da euskarazko bertsoen egilea?

Ez dakigu.

Esan den moduan, bi eratako paperak bilatzen zituen komisarioak arakaturiko etxeetan: Tolosan agerturiko paskinetako bertsoekin erlazonaturiko paperak eta, oro har, Joan Otazuren eskuz idatzirikoak, letra moldea konparatu ahal izateko (117r).

Euskarazko bertsoak Joan Olaondo Elduaingo apaizaren etxean aurkitu ziren,¹⁹ baina ez dakigu Joan Olaondok zer zioen euskarazko bertsoen edukiari edo egiletzari buruz; bakarrik dakigu Tolosan agerturiko gaztelaniazko paskinak idatzi izana ukatzen zuela. 1619ko azaroaren 11ko aginduz atxilotu zuten (110v) Antonio Olazabalek abiarazitako prozesuan, baina gero errugabetzat jo eta aske utzi zuten, eta are kalteordainak hari ordaintzea onartu zuten.²⁰ Kontua da horrek gutziak

¹⁶ «En Alegría, sospecho, / a do haze mucha jornada / de una bieja aconpañada / que tiene gusto su pecho. // Allí un sacerdote galán / dicen que el amor le haze, / y que a ella no desplaze / anda ya en común refrán. // Porque es en esta carrera / la embra tan cotidiana / que va allí en quada semana / dos vezes la virlotera».

¹⁷ «Y es que, marchando una noche / para ti en cierto camino, / llebó ella un descamino / y la dieron carricoche. // Sabiendo que por Tolosa / era su paso y su grada, / la esperó una camarada / y llebó burla donosa. // El dezirlo me amancilla, / mas no puedo dejarlo al fin; / della le dieron un botín / ciertos moços de la villa».

¹⁸ Prozesuko 241v orrialdean zehaztasunez identifikatzen da dokumentua: «el papel de la letra g que comienza *esto baste para todos* y acaba en *bivo fuego abrasarle*».

¹⁹ Ez daukagu beste informaziorik Joan Olaondori buruz. Elduaingo sakramentu-agiritan, Joan Olaondo baten heriotza-agiria dago, 1632-07-29an, seguruenik apaiz honi dagokiona, baina ez daukagu ziurtasunik. Nolanahi ere Olaondo Tolosaldeko abizena da urte horietan (1550-1600 tartean, Berastegin eta Gaztelun agertzen dira bataio-agiri gehien; eta 1620-1650 tartean, Elduainen eta Gaztelun heriotza-agiri gehien).

²⁰ Hona Olaondoren prokuradorearen eskaria: «no a resultado culpa alguna contra el dicho don Joan de Olaondo [...]. Combien sea restaurado declarándose por vuestra merced ser sin culpa en

ez duela ezer frogatzen, gure proposamenaren arabera euskarazko bertso-sortak ez zirelako prozesuaren muina, eta are, seguruenik, ez zutelako zerikusirik Antonio Olazabalekin.

Joan Otazu Leaburuko apaiza izan zen prozesuan akusatu nagusia eta bera kondenatu zuten sententzian, Tolosan Antonio Olazabalen kontra agerturiko paskinen autorea zelakoan.²¹ Horrek ere ez du ezinbestean esan nahi paskin haiek idatzi zituenik, berak prozesu osoan ukatu baitzuen; eta, gatzelaniazko haien autorea balitz ere, ez du esan nahi euskarazkoak ere berak idatzi zituenik. Lekuko gutzietei galdetzen zaie Joan Otazu ea bertsozalea zenetz, eta batzuek baiezkoarekin erantzuten dute;²² Otazuk aurkezturiko lekukoek, ordea, denek baieztatzen dute Joan Otazuk ez zuela bertsozik egiten.²³

Euskarazko bertso-sortaren letrakerari dagokionez, bi aditu-txosten eskatu ziren prozesuan, ikusi dugunaren arabera. Lehenik, Juan Luberiaga Tolosako irakasleari galdetu zitzaion eta zalantzarik gabe erantzun zuen *D. d.* idatziak (euskarazko bertso-sortak, gure interpretazioaren arabera) Pedro Olazabal Mendigibel Lizartzako apaizak idatziak zirela.²⁴ Prozesuko beste leku batean, ordea, bi *maestrescuela* adituri erakusten zaizkie eta, hauen arabera, ondo ulertu badugu, Domingo Katategi Tolosako bizilagunak idatziak lirateke, hain zuzen prozesu guztian protagonismo handirik izan ez duen lekuko batek.²⁵

este caso y abersse procedido contra él injustamente y condene al dicho Antonio de Olaçabal en las costas que a su parte se le recurrieron en la dicha prission» (480r). Eta Joan Otazuren aurkako sententzia, 1620-04-08koa: «lo condenamos en todas las costas de la causa, así en las echas entre las dichas partes, como las que pretende devérsele don Joan de Olaondo» (483r).

²¹ «Lo condenamos a que en vida del dicho Antonio de Olaçabal y su muger por ninguna ocasión ni negocio entre el dicho acussado en la villa de Tolossa. [...] seis messes de yntrución en su parrochia e yglesia, en que esté dos horas por la mañana y otras dos por la tarde; y otro año, más del medio, no salga de los términos de su parrochia» (483r).

²² «A todo lo qual satisfiço el dicho testigo, diciendo que no faltavan personas que supieren hacer las dichas quartetas, aunque no estavan hordenadas por buen poeta, porque avía mucha falta del arte de pohesia. [...] El dicho retor de Leaburu y el retor de Liçarça heran amigos suyos, y que presumían saver alguna pohesia. [...] Y que también uno de los hombres navarros que ha tenido en su cassa el dicho retor de Liçarça se preciava de saver alguna pohesia» (240v).

²³ Leaburuko Pedro Iturbururen lekukotzan euskara ere aipatzen da: «dixo quen todo el dicho tiempo que a que le conoce al dicho rector, no ha bisto en él cossa tocante a poeta, ni a oydo que lo sea en bascuence ni romance, ni que de repente ny otra manera aya dicho, echo ni cantado sátiras, coplas ni otro versso, sonante ni consonante» (433r-433v). Baita Pedro Olazabal Mendiguren Lizartzako apaizaren lekukotzan ere: «dixo que no a visto, oydo ni entendido [...] dicho rector de Leaburu [...] sea, ni aya sido poeta, ni que aya hecho ni sabido hazer versos, coplas, ni otras obras semejantes a tal, y que aya sido ni sea aficionado a este exercicio ni oficio, en bascuence, romance, de repente, ni de penssado» (463v).

²⁴ «Hize parecer ante mí para verificación de verdad al maestro Juan de Luberiaga, presvítero veneficiado de la dicha parrochial de la dicha villa [de Tolosa]. [...] Haviéndole mostrado el libelo yn-famatorio y los demás papeles que han sido hallados en particulares casas, visto y reconocídoslos, este testigo dixo por el juramento que tiene testado que el villete de la letra A y dos quartetas de la letra j y los dos renglones últimos de la letra y con su firma, y los pedaços de papel de las letras l y m tiene por letras de don Joan de Otaçu, a lo que parece, rector de Leaburu; y las de los papeles que es letra D. d. tiene por letra y versos escritos de don Pedro de Mendiguibel, rector de Liçarça» (236v-237r; 237v-238r).

²⁵ «Y para más justificación, habiendo hecho reconocer mediante juramento en forma todos los papeles que an sido hallados en poder del dicho retor de Leaburu, retor de Ybarra y don Joan de Olaondo

Ondorio nahasiak egiletzari buruz, hortaz, baina argitu dugu zerbait. Gure ustez, frogatu dugu 1619ko irailaren 27an Tolosako hormetan agertu ziren paskinak ez zirela Jose Mari Satrustegik 1960an argitaratu zituen bertso-sortak. Bi bertso-sorta iraingarri horiek Joan Olaondo Elduaingo apaizaren etxean agertu ziren eta ez dute ezinbestean Antonio Olazabalekin erlazonaturik egon behar; Joan Otazuren aurkako prozesuko orrialde guztiak (ezagutzen direnak) irakurtzeak ez digu argibiderik eman euskarazko bertso horietako edukiari buruz. Ez dakigu nork idatzi zituen, baina Tolosaldekoa zen, zalantzarik gabe, egilea. Gainera, agerian geratu da Tolosaldean, XVII. mendearen hasieran, euskarazko eta gaztelaniazko bertsoak erabiltzen zirela bizilagunen arteko liskarretan, hala idatziak nola bat-batekoak.

5. Eranskinak

Eranskinetan emango ditugu Joan Olaondoren Elduaingo apaizetxean aurkituriko paperetako testuak, kenduta «f» eranskina (*Testamento de Celestina*), gure ustez elkarpen berezirik egiten ez duen testu ezaguna delako.

5.1. Komisarioaren «A» eranskina

<122v> Carta.

Tras que Dios me dio una cara que tal vuestra merced sabe, los elementos por otra parte me persiguen, conjurándose contra mí de que me la an de azer peor, perdiéndome, pelando y haziendo plaças y corrales en esta mi barba. Agora muy de recibo con poco respecto la señora alupecia se a debido de acometer por el un bigote, de suerte que entiendo me lo quitarán si los pasos no le atajamos con algunas exsencias, como antes tengo a vuestra merced suplicado, me reparta de la que tien. Agora le suplico me la enbíe con el portador, porque parece corren *periquilun in mora*. Y pues que vuestra merced no la a menester, enbíemela toda, que el muchacho dará los dos reales que costó, aunque agora vale mucho más. Vuestra merced me abise lo que determina para la ida de Alquiza y si quiere venir aquí el martes <123r> a la noche, para que el miércoles bamos juntos al dicho lugar. Le esperaré con una olla de baca y berduradas. Ayer estubimos en este lugar cambra con el retor de Liçarça conpadre, y el de Ibarra Belauza, y el que será de Oreja, donde se brindó muy bien. Y al dicho conpadre pesó arto en no aber suplicado a vuestra merced, porque el maestro hizo falta. Lo que pasa es esto, y no ofreciéndose más, firmada a cinco de septiembre de mil seiscientos y diez y ocho. D. Joan de Otaçu.

beneficiado de Elduayn a dos maestreescuelas dicen que [...] otro billete que parece escribió a don Joan de Olaondo son la misma forma y letra de Don Joan de Otaçu por quien parece están firmados, aunque no le vieron escribir ni firmar, y que las letras de todos los papeles sobredichos así las emes, v, u, g, p, h, z y las demás parescen una misma cossa aunque algunos de los dichos papeles están escritos con diferentes cortes de plumas. Y aviéndoles mostrado también el papel de la letra D y el dicho y deposición del testigo 4 de esta información, dixerón ser toda una misma letra y por tal la tienen así por el ayre con que están escriptos ambos los dichos papeles, como también ser a lo que les paresçe y ser cierto que se mejan las letras ache» (241v-242r). Aipaturiko 4. lekukoa, hain zuzen, «Domingo de Catategui, vezino de la dicha villa de Tolosa» da; 139v-140r orrialdeetan egiten du deklarazio laburra.

5.2. Komisarioaren «B» eranskina

<123r>

Muy enfa<da>do²⁶ de ber
un papel que me an mostrado
que no es digno de leer;
y según lo sustanciado
e benido a conocer 5
el inbentor de lo obrado.

Muchos sonetos y glosas,
ystorias, otabarrimas,
coplas, canciones, odessas,
mojaicas, mahométicas, 10
mezcladas tanbién con prosas
de su hermano el ladrón Dimas.

Y en un sedicioso cartel
con intención bien maligna,
hablando d'este y aquel 15
con su lengoa serpentina,
a infamado en su papel
gente santa y fidedigna. <123v>

Y quando me puse a ber
y bide tantos meollos 20
juré a Dios de saber
para dó ban estos bollos.
No fue malo conocer
un asno entre tantos pollos.

Bendita de Dios tal ciencia, 25
pues fue limada con lima
y dio al hombre tal paciencia
que en las honrras de su prima
trabajó con diligencia
y al fin sacó esta rima. 30

El trabajo natural
de aqueste ingenio coplista
no pongo en aquesta lista
porque todo es maçorral,
obra de tal ospital 35
que para esto no ay conquista.

Perdónete Dios, Antón,
que este ingrato malablado
oy hiziera su carbón 40
y no alçara por blasón
aberos bituperado
en la casa del patrón.

²⁶ *enfadado*: Esk. *enfado*.

Por la cara el beneficio de un billano abía de ser, pues ya toma por oficio inquirir bueso plazer. No se quexara de bicio si me dáis bueso poder.	45
Y porque lo mal hablado no a parado perjuizio por ser de hombre infamado, cedebón hecho en juicio mando sea sentenciado; el juez use su oficio.	50
El primero Miraballes, porque tiene más razón, se condena por las calles a sacar el coraçón y también allá en él falles, le encasqueten un tiçón.	55 60
No sé si es marta o pelleja; en el barrio de Bidarte cada día una pendeja se pasea y no soy parte; Con quien be, como coneja se menea el <i>azpitarte</i> .	65
Y dize para bibir otra hazienda no a quedado que pueda mejor sufrir las cargas que su condado y a Nabarra ²⁷ no más hir pues todo me lo a ciflado. <124r>	70
Las haçañas, las proeças de aqueste bil escriptor, ²⁸ es hazer siempre bajezas con término estafador, y a caído en mill probeças siendo d'ellas inbentor.	75

²⁷ *Nabarra ez da irakurketa ziurra.*

²⁸ *escriptor: Esk. escripti.*

El baquero de Morana ²⁹ salió bien con su intención; porque jamás a fulana, ³⁰ la bestió de bayetón. La ley es bieja, y anciana la ley del Talión.	80
Sobre un asno sin orejas le pasen por <i>Cerca Aussia</i> , con plumas asta las cejas, el pregón yendo con guía, tirándole dos mil tejas, gritando «alcagüetería».	85 90
Al de Argain ³¹ con su gabán y el buey de matar sordillas en su macho lo besan preguntando por cosillas; y pues picado le an, guarde alguno las costillas.	95
Yo ppredico en Sión; bien tengo ebangeliçado que eres otro Galalón. Y aunque soy bien porfiado no gusto de tu blasón, pues cierto el cuerno te an dado.	100
¡Descarado, mal cristhiano! De Dios te berná el castigo, pues a tu madre la mano pusiste como enemigo. De Mari Doña eres hermano, Lucifer sea contigo.	105
Desollado, pija tuerta, falso, enbeleçador; ganzúa qualquier puerta; de los amigos traidor. ¡Enbíame la respuesta, orejas de salteador!	110

*Ego licenctiatus, melis, vita et dulcedo. Petrus magximopere porfiatisimus in homni-
busque proponuntum. Ego Joanis pravitate prabus et incorruptus. Joanis obes et bobes insu-
per et pecora campi.*

²⁹ Lope de Vegak 1617an argitaraturiko komedia bat da *El vaquero de Morana* (edo *Moraña*), baina lehenago Marqués de Santillanaren bigarren serranillan (ca. 1429) eta 1527-1535 tarteaz zabalduriko «Coplas de Antón, vaquerizo de Moraña» poema anonimoan agertzen da.

³⁰ *fulana* ez da irakurketa ziurra.

³¹ Ez dakigu zein *Argaini* buruz ari den, baina leku-izen ugaria da Nafarroan.

5.3. Komisarioaren «C» eranskina

<124v> Pensamiento Entretenido de Moyssen Varbadillo, natural de la villa de Homini Congos. Para todos los de la gurullada, con Privilegio de Cacatecas, etc. En Lerín, en la Enprenta de Antón Cornamental. Véndese en Tordosillas. Tasa: una poca de risa. Erratas: todas. Aprobación: ninguna. El rey. Privilegio: ninguno al autor, el doctor Pero Gançules de Nínive.

Si tanto estimó Trajano
la eloquencia de Adión,
y a Virgilio, Otaviano,
y Ausonio, el gran Cipión,
y a Enio Galo, Graciano;
si aquella estatua a Platón
el rey Mitridates hizo
por la mano de Asilón,
y de aqueste varón quiso
dexar eterna opinión,
a quien tal mal la merece
y este pensamiento enmudece
(ya me entenderán quién)
con este estillo pardo.
Y para Moysén, una iga del gurullado.

De Don Jaime de Jerez³²
Soneto

De Chipre parte Porpeyo el Desterrado,
desde el alegre oriente al triste passo;
de Solmo Trajano enamorado,
de Francia el duque Sumena el Gallardo,
de nuestro pueblo el marqués de San Damián Ermoso,
cada qual deseando en el parnaso
ser de vosotros coronado.

5.4. Komisarioaren «D» eranskina

<125r> Sabéis vos, nuebo Moysén ino<r>ante³³
y tan bárbaro abláis que abéis queda<do>³⁴ en olbido
aunque todos los de la gurullada os brindarán estaca de palo.
Y así queda contento, aunque su pança triste,
dexando buestra conversación llorando
y suplicando hos humildemente eguardéis de ese palo.

Al vulgo pregón, al lector mucho brindez,
muchas firmas faltan de los sobredichos licenciados
por estar yo de priessa para el puerto de Pisa.

³² *Jerez* ez da irakurketa ziurra.

³³ *inoante*: Esk. *inoante*.

³⁴ *quedado*: Esk. *queda*.

5.5. Komisarioaren «d» eranskina³⁵

1

<125r> Adarrac emaiten dira Miraballezen,
dozena milla florinen;
ceruetaric etorri da Moissen
egua esatera Errazquinen.

Miravallesco echeorri 5
leen oi ceriçan Çapatari;
orañ eman dio dordo horrec ycen onori
anrreoi eraqtusteco dançori.

Adarrac emaiten dira echeorretan,³⁶
nori bere diruetan, arrasshetan. 10
Argaitic oi davil puñalcho³⁷ paseaetan,
pordoechoa duela escuetan.

Miraballesco jaunarenean
adarrac ematen dira gotaric eztuanean;
gota duen orduan, buru chipia oy daduca choruan 15
echeocoac larri or daraçanean.³⁸

Anduraz beteric magalac,
sendaceco belaunac,
joan oi çarizca anrreac;
atera oy dira andic vustiric veguiac. 20

Consolatu oy da proffetissa arequin,³⁹
escuren duela Alferiz Machin;
ascotan sartu oy çaca abbadesaquin,
andre ederroc orduan danzatu oi dira vesterequin. <125v>

³⁵ Euskarazko testuak *Monumenta Linguae Vasconum* ikerketa-taldearen *Euskal Testu Zaharren Bilduma Berria* proiektuaren barruan argitaratuko dira, azterketa sakonarekin. Hemen testua finkatzeko lehenengo saio bat egin da, Joseba A. Lakarra adiskidearekin batera; mintegi batean aurkeztu zitzaizen Borja Ariztimuño, Iñaki Camino, Ricardo Gómez, Dorota Krajewska, Julen Manterola, Céline Mounole, Urtzi Reguero eta Eneko Zuloaga lankideei eta esker ona zor diet guztiei beren iruzkin eta ekarpenengatik. Oharririk gabe egin dira ohiko aldaketa batzuk (puntuazioa, letra larri/xehak eta hitzen banaketaz gain): c → ç (1.6 *cerican* → *ceriçan*; 1.6 *Capatari* → *Çapatari*; 1.8 *dancori* → *dançori*; 1.16 *daraçanean* → *daraçanean*; 1.19 *carizca* → *çarizca*; 1.23 *caca* → *çaca*; 2.2 *niazcaquec* → *niazçaquec*; 2.2 *gaucac* → *gauçac*; 2.11 *incan* → *iñçan*; 2.19 *ecac* → *eçac*); r → rr (1.7 *horec* → *horrec*; 1.16 *lari* → *larri*; 2.7 *adaroqui* → *adarroqui*; 2.8 *arasean* → *arrasean*); l → ll (1.13 *Mirabalesco* → *Miraballesco*). Eskuizkribuko testua aldatu dugunean eta Mitxelenaren 1964ko irakurketatik urrundu garenean, oin-oharrean adierazi dugu.

³⁶ *echeorretan*: Mitx. *eche orretan*.

³⁷ *puñalchoa*: Mitx. *puñalcho*.

³⁸ *or daraçanean*: Mitx. *oi da[...] corruan*.

³⁹ *proffetissa arequin*: Mitx. *Profetissarequin*.

Gosetez artu oi ditu andre ederrac, 25
 ce ala,⁴⁰ equisirc aren begui ederrac,
 enbidiosoac dira chavirayaren veguiac;
 alacoac dira aren eguinac.

*Yn Dey nomine.*⁴¹ Amen.

2

Misterioc cetic⁴² erreguen ofrendac,
 ecin esan niazçaquec⁴³ Miravallesco gauçac,
*inhabentes umana*⁴⁴ misteria,
 veguietan daquila beteria.

Y ecar eyt'oi⁴⁵ edatera, 5
 chapoeoquin barazcaritara,
 adarroqui gosaritara;
 arrassean oaque olloquin afaritara.

Estu egongo⁴⁶ aiz oen glosacen;
 ançarac vaceaquic deadar eguiten;⁴⁷ 10
 Salamancaco çuloan egondu inçan ycasten;
 hicaragoa aiz oen eguiten.⁴⁸

Receta esque oy abil galdua,
 gotac on estic⁴⁹ galoa;⁵⁰
 educac gueldiric porrua 15
 eta jan eguic sagar eldua.

Uztec gueldiric vesterenari,
 Celestinac esanagatic «vai».
 Iracurri eçac ondo, a hai,
 edo eguingo dec hoean⁵¹ «ai». <126r> 20

*Non est vona gloriatio tua; netissi ita est quia multum
 cornamentum corrumpit totum casamentum;
 expurgare betus negotiamentum,
 etsi is vonus pastor inter obes et tibi cantabunt Te Deum.*

⁴⁰ *ce ala*: Mitx. [...]*la*.

⁴¹ *nomine*: Esk. *nnomine*.

⁴² *cetic*: Esk. *cetuc*.

⁴³ *niazçaquec*: Mitx. *niazcaquec*.

⁴⁴ *inhabentes umana*: Mitx. *in habent humana*.

⁴⁵ *oi*: Mitx. *or*.

⁴⁶ *egongo*: Esk. *egungo*.

⁴⁷ *deadar eguiten*: Esk. *deadarreguiten*.

⁴⁸ *eguiten*: Esk. *eguten*.

⁴⁹ *estic*: Mitx. *eztic*.

⁵⁰ *galoa*: Esk. Mitx. *galuoa*. Mitxelenak dio «de sentido ignorado». Gure ustez, *galoa* 'taloa' (cf. OEH, s.v.).

⁵¹ *hoean*: Mitx. *oean*.

5.6. Komisarioaren «e» eranskina

Y infame de quatro lados, pícaro de executoria, nacido allá en la escoria de carboneros tiznados.	
Cisco, carbón y vasura, que a qualquiera das tizne, y quieres al mismo cizne comunicar tu negrura.	5
Falso y alebe galdón, cuya bajo el ynfame pecho naturalmente está echo a tramar maldad y traición.	10
Cedebón ynfame y bil quien te mute a tí, matachín, en ponerme a mí por paschín de tu copla carboneril.	15
Otro que a tí ygoalara en vajeça y bil proceder ubieras, puerco, d'eso ser, para que la pregonara.	20
Que yo todo el mundo sabe que soy honrrado y noble, y que ningún trato doble jamás en mi pecho cabe.	
Tus maldades y doblezes, tus enbustes y ruyndades, por todas essas ciudades es bien pregonar mil vezes,	25
para que como de peste, sabiendo tus ruynes ⁵² maestros, pueden huir de tí todos porque el trato no les cueste.	30
El papel que escribiste no le quisiste firmar, porque no podías afirmar las cosas que en él pusiste. <126v>	35
Con letra ajena le enbías, muy a lo disimulado, pero, bien considerado, veo que razón tenías.	40

⁵² *ruynes*: Esk. *ruyenes*.

Pues es cossa notoria y clara que hazes letra tan pícara que en toda nuestra España no ay quien a leer la acertara.	
Tienes en cosas de virtud probeza y poco caudal, y, al contrario, para mal habilidad y prontitud.	45
Piensas en vano cubrirte, fementido y falso malsín, porque tu misma obra al fin claro viene a descubrirte.	50
Fácil se dexa a entender que en siendo putería, vajeça y picardía, no puede otro dueño tener.	55
«Negro borrachón» me llamas, como que yo naciera en alguna carbonera, como te quiera e infamas.	60
Entre lo negro y moreno no sabes que ay diferencia, vorrico sin arte y ciencia, de todo talento ajeno.	
El negro digo que eres tú, negros echos, negra fama, con razón negro se llama el que haze lo que Vercebú.	65
Desonrrabuemos, falsario, alebe astimortero, ⁵³ encerrado de arriero y almeriz de boticario.	70
De cuerno es el duelo ⁵⁴ que en tu papel as tomado, y es en casa de aorcado mentar la sogá indiscreto.	75
¿En cuernos quién te entremete, siendo tú tan gran cornudo? Que son armas de tu escudo y de tu cabezaço peto. <127r>	80

⁵³ *astimortero* ez da irakurketa ziurra.

⁵⁴ *duelo* ez da irakurketa ziurra.

- No te acuerdas que un amigo
tan de juro y fiel como tú,
te cantó el cucurucú
siendo tú mismo el testigo.
- Y cuando te los puso, 85
a ojos vistas gran canpelmaço,⁵⁵
fuiste tan gran cabronaço
qual sienpre tenéis de uso.
- Que no atrebiéndote al galán,
a la saya de la triste 90
tantas estocadas diste
como della debió de tomar.
- Estos son tus hechos brabos,
bravón el de la montaña;
publíquese esta azaña 95
en el mundo por mil cabos.
- Bien puedes para honrrarte
colgar la saya horadada,
como bandera ganada
en el templo del gran Marte. 100
- Aún aora tu pícara,
por bariar el gusto toma
el cuerno de otra redoma
y pesca con otra caña
- En Alegría, sospecho, 105
a do haze mucha jornada
de una bieja aconpañada
que tiene gusto su pecho.
- Allí un sacerdote galán
dizen que el amor le haze, 110
y que a ella no desplace
anda ya en común refrán.
- Porque es en esta carrera
la embra tan quotidiana
que va allí en quada semana 115
dos vezes la virlotera.
- También otras desgracias sé
que a la coquina subcedió,
por noticia que se me dio
por una persona de fee. 120
- Y es que, marchando una noche
para ti en cierto camino,
llebó ella un descamino
y la dieron carricoche. <127v>

⁵⁵ *canpelmaço* ez da irakurketa ziurra.

- Sabiendo que por Tolosa
era su paso y su grada,
la esperó una camarada
y llebó burla donosa. 125
- El dezirlo me amancilla,
mas no puedo dejarlo al fin;
della le dieron un botín
ciertos moços de la villa. 130
- De gente del mismo lugar
no esté tu alma muy segura,
que una buena coiuntura
muchas vezes haze pecar. 135
- Mas no te entones, ni ufanes,
ni por eso te parezca
que porque ella lo merezca
entendido estos galanes. 140
- Pues ella tan ruin figura,
chata, sumida y tan fea
que ninguno la desea
por su mala catadura,
sino solo por burlarte, 145
por darte agraz en el ojo,
y porque tengas enojo
procuran encornudarte.
- De suerte que la materia
por ser de cuernos paresce 150
que con su autor conpadesce,
que es mercader de la feria.
- Ruego a Dios que quantos cuernos
poner a buenos deseares,
de siglos tantos milares 155
hacutos largos aber nos.
- ¿En qué muladar hallaste,
o en qué negra carbonera,
aqueesta infame porrera
de coplones que sacaste? 160
- Aunque, bien considerado,
coplas no se pueden llamar,
sino un borracho vadajear
de reloj desconcertado.
- Cargado debía de estar,
y arto bien calabriado, 165
tu casco desatentado
quando empeçaste a coplar.

Es oficio que no toca a tu corto entendimiento, y, pues no tienes talento, deja presunción tan loca. <128r>	170
Concluyo con abisarte que en tan ruines chançonetas el nonbre no me entremetas, mandomes arte ni parte,	175
so pena que te amenaço que, si algún dar intentas y senbrares más afrentas, perro, llebarás gataço.	180
No más conmigo botarga, que te juro per ethera que desembulba, etcetera; y que haga historia más larga.	
Callemos, cabrón de sierra, y asentemos las espadas; si no, abrá más mordiscadas en soltándose la perra.	185

5.7. Komisarioaren «g» eranskina

Esto baste para todos
y quítese el noble traje
porque de su punto abaje,
pues deziende y no de godos.
Y si d'esto acá en la calle
este hombre tan coquín
lebantase algún motín,
en bibo fuego abrasalle.

Erreferentziak

- Aguinagalde Olaizola, F. Borja de. 1998. La genealogía de los solares y linajes guipuzcoanos bajomedievales. Reflexiones y ejemplos. In José Ramón Díaz de Durana Ortiz de Urbina (arg.), *La lucha de bandos en el País Vasco: de los parientes mayores a la hidalguía universal. Guipúzcoa, de los bandos a la Provincia (siglos XIV a XVI)*, 149-206. Bilbo: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua.
- Caravaggi, Giovanni. 1981. Apostilla al Testamento de Celestina. *Revista de literatura* 43(86). 141-152.
- García de Enterría Martínez-Carande, M.^a Cruz. 1974. *Pliegos poéticos españoles de la Biblioteca del Estado de Baviera de Munich*. Madril: Joyas Bibliográficas.
- Goikoetxea Gazpio, Irma & Juan Inazio Elozegi Aldasoro. 2006. *Tolosako leku izenak*. Tolosa: Tolosako udala.
- Lara Alberola, Eva. 2006. Testamento de Celestina, una burla de la hechicera. *Celestinesca* 30. 43-88.

- Mitxelena Elissalt, Koldo. 1964. *Textos arcaicos vascos*. Madril: Minotauro (Berrargit. OC 12, 120-124).
- Mitxelena, Koldo & Ibon Sarasola. 1987-2005. *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco*, 16 lib. Bilbo: Euskaltzaindia (10. argit. elektr. 2022: <http://www.euskaltzaindia.eus/och>).
- OEH = Mitxelena & Sarasola (1987-2005).
- Perián, Blanca. 1979. *Poeta ludens, disparate, perché y chiste en los siglos XVI y XVII: estudio y textos*. Pisa: Giardini.
- Sales Tirapu, José Luis. 2004. El Archivo Diocesano de Pamplona. *Príncipe de Viana* 231. 11-28.
- Satrustegi Zubeldia, Jose Mari. 1959. La Celestina en la literatura popular vasca. *Revista de literatura* 16(31-32). 146-158.
- Satrustegi Zubeldia, Jose Mari. 1960a. «La Celestina» en la literatura popular vasca. *BAP* 16(2). 165-180.
- Satrustegi Zubeldia, Jose Mari. 1960b. Versos satíricos vascos del año 1619. *Príncipe de Viana* 78-79. 137-144.
- Satrustegi Zubeldia, Jose Mari. 1987. *Euskal testu zaharrak I (Euskararen lekukoak bilduma 13)*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Telleria Tapia, Mikel Gotzon. 2011. *Enciclopedia general, básica de Tolosa*. Tolosa: Zazpiko Kultur Elkartea.
- Truchuelo García, Susana. 2006. *Tolosa en la Edad Moderna. Organización y gobierno de una villa guipuzcoana (siglos XVI-XVII) (Tolosaren historia bilduma 09)*. Tolosa: Lizardi Kultur Elkartea.

